La main de Thôt
ISSN : 2272-2653
Éditeur : Carole Filière

12 | 2024
Traduction et résistances

« Dogs", nouvelle de Jennifer Down (*Pulse Points*, 2017) © Text Publishing

Traduction et commentaire

Célia Maafri

http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1373

Référence électronique
Célia Maafri, « « Dogs", nouvelle de Jennifer Down (*Pulse Points*, 2017) © Text Publishing », *La main de Thôt* [En ligne], 12 | 2024, mis en ligne le 10 décembre 2024, consulté le 07 janvier 2025. URL : http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1373

« Dogs", nouvelle de Jennifer Down (*Pulse Points*, 2017) © Text Publishing

Traduction et commentaire

Célia Maafri

PLAN

Traduction
Commentaire

TEXTE

1 Usually we took turns but sometimes Foggo wanted her to himself. Once he called it, that was it.

2 Foggo had the car, so he was the boss. It belonged to his dad, but his dad was dead. Foggo was also the biggest, though Willy was catching up. Everyone thought of Foggo as the biggest, anyhow.

3 China wasn't Chinese. His mum was Malaysian or Maltese or something. His dad was Vietnamese, and everyone knew he made drugs. Speed and E. There was a weird thing where China didn't talk about it, and none of us had ever seen Mr T at work, but everyone knew. It wasn't just the kids. All the parents said it, too.

4 Nicky was the smallest but he had the most to say. He had this way of cracking you up just by looking at you. I reckon he was the smartest of the lot of us, but he never let on.

5 Willy's family had a dishwasher and an Xbox. His parents taught at the Catho school. He was the sort of kid who used to be scrawny and cop shit for it, and then he got bigger and won best and fairest three years in a row.

6 On Fridays we'd pull up outside the pub and the girls'd be standing outside waiting for us. You could have your pick. Foggo would drive by and look at them all huddled there, like a police line-up, smoking and touching their hair. If he didn't see anything he liked he'd bite his thumbnail and say, dogs, fucken dogs, mate, and we'd all agree, and

we'd roar out of there. On to Maccas or the river or someone's house, if we knew there was something going on.

7 The trophies were China's idea. I didn't really get it. It wasn't like we ever looked at them. Mostly they went in the console or the glove box, but a few things—like Casey Grimes' gold necklace with the cross, or one of those detachable bra straps we think came from Steph Horsburgh—a few things, we hung from the rear-view mirror. The gold cross creeped me out. It was only the size of a five-cent coin, but at night it glinted under streetlights.

8 I also thought it was weird that none of the girls ever asked for her shit back. Like, maybe Courtney Wyatt didn't care she'd left her undies on the back seat of Foggo's dead dad's car, or maybe she was too embarrassed. But I was always surprised about Casey's necklace. She went to school with Willy's sister. I saw her around a bit after that night we took her for a ride, but I never saw her with another cross. Probably her mum or dad gave it to her. Shit like that made me feel bad, but it wasn't the sort of thing you could say to the other guys.

9 I used to think we never did it with girls who didn't want it, but one time there was a chick said we'd forced her. 'Chicks are like that,' Fog said. 'They feel bad afterwards, so they try to make it better for themselves.' That's what my dad told Mr Wye when we all got called into his office after school that time. Willy's dad was mad as a cut snake, but the rest of the dads just laughed. China's old man didn't even show. It was stinking hot that day. I remember the wormy track of sweat down the side of Mr Wye's head. Afterwards we rode down the river. Something must've spooked us a bit, because none of us spoke till we were there. Then Fog laid down his bike and said, 'She wanted it,' and we all went, Yeah, and Fog said, 'Fat cunt. Just about had to roll her in flour to find the wet spot,' and we all said the way we remembered it till we were sure it was right.

10 Foggo had this way of testing us. When we skated he'd get us to do bigger and bigger tricks. He wasn't the best at it—Nicky was—but he had no fear. When we started getting over skating, since none of us could do that many tricks anyway, he began to light the ramps on fire. He'd pour petrol in a ring on the ground, or dribble it in a line along the concrete benches in the park where we used to try darksliding.

11 He made things more exciting just when we were getting bored. Like one time I was dumb enough to tell China I thought Despina Vasilakis was hot. He told Foggo. One night we're drinking on the oval and Fog pulls up with Desi in the car. We all sit around on the cricket pitch. For some reason we've got extra grog, and we've done some nangs, and we're all fucked. Desi's sitting across from me. I can hardly look at her, she's that beautiful. Her breath comes out in clouds. She's got half a smile on her face like she's waiting for the end of a joke. She whinges once or twice about the cold, and finally Willy gets a tarp from the car to put around her. Whenever she reaches for the bottle she makes a plasticky rustling sound. When Fog starts kissing her I'm pissed, but I know I'm gunna get my turn, so I'm waiting. Thing is, Desi's hard work. She's drunk and real floppy. Once she even spews everywhere—mostly on herself and on the tarp, but Foggo's lucky he gets out the way in time. When it's my turn her face is pressed to the grass, in her own spew. I've got two fingers in and she's not even looking at me. She's making this whiny noise. The guys are watching and I can't get hard. I have to get myself going. Fog and Nicky are pissing themselves. When I finally come it's a relief. Desi probably won't remember it but I won't forget it, because I really wanted to do it different with her.

12 She had frizzy dark hair that she made straight, but there were always these little fluffy baby hairs around her forehead. Killer legs and this huge smile. Now when I think of her, it's Bundy vomit and blue tarp. After school she moved to Melbourne to go to uni. She was really smart. Her undies were white with a satiny yellow rosebud, smaller than my fingernail, on the front. China nicked the flower. He hooked it into the clip of the bra strap. Seeing it made me feel crook, so after a while I put it in the glove box with some of our other stuff.

Traduction

13 D'habitude c'était chacun son tour mais parfois Foggo la voulait pour lui tout seul. Une fois qu'il l'avait dit, c'était comme ça.

14 Foggo avait la voiture, donc c'était lui le boss. Elle appartenait à son père, mais son père était mort. Foggo était aussi le plus baraqué, même si Willy lui faisait de la concurrence. De toute façon, tout le monde trouvait que c'était Foggo le plus baraqué.

15 China n'était pas Chinois. Sa mère était Malaisienne ou Maltaise ou un truc dans le genre. Son père était vietnamien, et tout le monde savait qu'il se droguait. À l'amphet' et à l'ecstasy. Le truc bizarre, c'est que China en parlait pas, et que personne avait surpris M. T en pleine action, mais tout le monde le savait. Pas que les gamins. Tous les parents le disaient aussi.

16 Nicky était le plus frêle mais c'était lui qui parlait le plus. Il avait le don de te faire marrer juste en te regardant. Je pense que c'était le plus intelligent d'entre nous, mais il le cachait bien.

17 La famille de Willy avait un lave-vaisselle et une Xbox. Ses parents enseignaient à l'école privée. C'était le genre de gamin qui était super maigre et qui se faisait tailler à cause de ça, et après il est devenu plus baraqué et il a remporté la médaille d'or trois ans d'affilée.

18 Le vendredi, on se garait devant le pub et les filles étaient là à nous attendre. On pouvait faire son choix. Foggo passait en roulant et les regardait toutes agglutinées là, comme lors d'une séance d'identification – elles fumaient et se touchaient les cheveux. S'il voyait rien qui lui plaisait, il mordait son ongle du pouce et disait « des clochardes, des sales clochardes, mon gars », on était tous d'accord, et on partait en vrombissant. Direction Macdo, la rivière ou chez quelqu'un, si on savait qu'il y avait quelque chose de prévu.

19 C'était China qui avait eu l'idée des trophées. Je comprenais pas vraiment. C'était pas comme si on les regardait. La plupart du temps ils allaient dans la console ou dans la boîte à gants, mais il y avait quelques objets – comme le crucifix en or de Casey Grimes, ou une de ces bretelles de soutien-gorge détachables qu'on imaginait appartenir à Steph Horsburgh – qu'on suspendait au rétroviseur. La croix en or me faisait flipper. Elle était pas plus grande qu'une pièce de cinq centimes, mais pendant la nuit elle brillait à la lumière des lampadaires.

20 Je me disais, aussi, que c'était bizarre qu'aucune des filles demande à ce qu'on lui ramène ses affaires. Peut-être bien que Courtney Wyatt s'en foutait d'avoir laissé sa culotte sur la banquette arrière de la voiture du père de Foggo, qui était mort, ou peut-être qu'elle était trop gênée. Mais le collier de Casey me surprenait toujours. Elle allait au lycée avec la sœur de Willy. Je l'ai vue de temps en temps après cette

nuit où on lui avait fait faire un tour, mais je l'ai jamais vue avec un autre crucifix. C'était sûrement sa mère ou son père qui lui avait donné. Je me sentais coupable à cause de ce genre de délires, mais c'était pas un truc que tu pouvais avouer aux autres gars.

21 – – –

22 Je pensais qu'on l'avait jamais fait avec des filles qui voulaient pas, mais une fois, y'a une meuf qui a dit qu'on l'avait forcée. Fog a dit : « Les meufs sont comme ça. Elles assument pas après l'avoir fait, donc elles essaient de retourner la situation à leur avantage. » C'est ce que mon père a dit à M. Wye, la fois où on a tous été convoqués dans son bureau après les cours. Le père de Willy était furax, mais les autres pères ont juste rigolé. Le père de China s'est même pas pointé. Il a fait une chaleur de dingue ce jour-là. Je me souviens de la trace de respiration véreuse sur le côté de la tête de M. Wye. Après ça on est descendus en roulant le long de la rivière. Quelque chose a dû bien nous faire flipper, parce qu'aucun d'entre nous a dit quoi que ce soit avant d'arriver. Puis Fog a posé sa moto et a dit « Elle en avait envie », on a tous dit *Ouais*, puis Fog a dit « Sale pute obèse. Je devais presque soulever sa graisse pour voir où elle mouillait » et on s'est tous raconté le truc tel qu'on s'en souvenait jusqu'à ce qu'on soit sûr qu'on avait tous la même version.

23 Foggo avait le don de nous mettre au défi. Quand on faisait du skate, il nous poussait à faire des figures de plus en plus impressionnantes. C'était pas le meilleur en la matière – Nicky l'était – mais il avait peur de rien. Quand on s'est peu à peu lassé du skate puisque, de toute façon, aucun d'entre nous pouvait faire tant de figures que ça, il a commencé à mettre le feu aux rampes. Il versait de l'essence en faisant un cercle sur le sol, ou il en faisait dégouliner jusqu'à ce que ça fasse une ligne le long des bancs en béton du parc où on essayait de faire du darkslide.

24 Il rendait les choses plus excitantes juste au moment où on commençait à s'ennuyer. Comme cette fois où j'ai été assez con pour dire à China que je trouvais Despina Vasilakis canon. Il l'a dit à Foggo. Une nuit, on boit sur le terrain et Fog se gare avec Desi dans la voiture. On s'assoit tous les uns à côté des autres sur le terrain de cricket. Bizarrement on est devenu super *stone*, on a inhalé du gaz hilarant et on est complètement défoncés. Desi est assise devant moi. Elle est telle-

ment belle que je peux à peine la regarder. Son souffle fait des nuages dans l'air. Elle sourit à moitié comme si elle attendait la chute d'une blague. Elle râle une ou deux fois à cause du froid, et finalement Willy prend une bâche de la voiture pour la mettre autour d'elle. Quand elle se penche pour prendre la bouteille elle fait un bruit de froissement de plastique. Quand Fog commence à l'embrasser, je suis dégoûté, mais je sais que ça va être mon tour, donc j'attends. Le truc, c'est que c'est compliqué avec Desi. Elle est bourrée et complètement avachie. À un moment elle dégueule même partout – surtout sur elle-même et sur la bâche, mais Foggo a la chance de se dégager d'elle à temps. Quand c'est mon tour, son visage est pressé contre l'herbe et dans son propre vomi. Je lui mets deux doigts et elle me regarde même pas. Elle gémit. Les mecs regardent et j'arrive pas à bander. Je dois faire marcher l'engin. Fog et Nicky sont morts de rire. Quand j'arrive finalement à gicler, je suis soulagé. Desi oubliera sûrement mais moi je m'en souviendrai, parce que je voulais vraiment le faire différemment avec elle.

25 Elle avait les cheveux noirs frisés qu'elle lissait, mais elle avait toujours ce petit duvet de cheveux de bébé autour de son front. Des jambes de mannequin et cet immense sourire. Maintenant quand je pense à elle c'est du vomi au rhum et une bâche bleue. Après le lycée elle a déménagé à Melbourne pour aller à la fac. Elle était vraiment intelligente. Sa culotte était blanche avec un bouton de rose jaune en satin, plus petit que mon ongle, sur le devant. China a piqué la fleur. Il l'a coincée dans la bretelle du soutien-gorge. Je me suis pas senti bien en voyant ça, donc au bout d'un moment je l'ai mise dans la boîte à gants avec d'autres objets à nous.

26 La dernière fois que c'est arrivé, y'avait rien à chourer. On roulait doucement en voiture, Foggo, Nicky et moi, en attendant que Willy finisse son travail, en attendant que China réponde à nos appels. On s'est garés devant la devanture du magasin d'alcools. Foggo est entré. Nicky et moi, on attendait sous le panneau d'affichage éclairé. Nicky shootait dans les cailloux. Son agitation me rendait fou. Je regardais Foggo parler au mec derrière le guichet.

27 Il est sorti en portant deux sacs plastiques. Beaucoup de rhum, un paquet de cigarettes, en plus de tout ce qu'il avait enfoui dans les poches de son pantalon. Il a tendu sa main pour l'argent. Par-dessus

son épaule, j'ai regardé le gars derrière le guichet. Il m'a salué. J'ai pas répondu.

Commentaire

28 Le document qui fait l'objet de ma traduction est un texte littéraire contemporain, issu de la nouvelle « Dogs » provenant du recueil *Pulse Points* écrit par l'autrice australienne Jennifer Down, publié en 2017. Le récit met en scène une bande d'adolescents en Australie – il est d'ailleurs narré par l'un d'entre eux – dressant ainsi le portrait d'une jeunesse masculine désenchantée et machiste, avec une violence constante. Ainsi, si l'on se réfère à la classification faite par Katharina Reiss concernant la nature des textes traduits dans le but de comprendre leurs divers enjeux, on peut affirmer que le texte qui fait l'objet de notre traduction est un texte expressif. En effet, on remarque ici un registre familier et un style très oral, avec un usage de l'argot omniprésent, qui permettent au lecteur de s'immerger, par le biais d'une narration homodiégétique, dans cette bande de jeunes hommes qui semblent être en marge de la société, dans un état de perpétuelle errance. En 2014, Julie Coleman définit l'argot comme un langage « informel » qui « met au défi les normes sociales ou linguistiques » et qui joue un rôle performatif en « définissant une identité personnelle ou collective. » Cette idée de complicité et d'appartenance à un groupe précis, aussi citée comme une des fonctions de l'argot par Partridge en 1933, est au cœur du texte à traduire puisqu'ici, la violence sexuelle – en groupe – est un moyen de souder ces adolescents entre eux (les filles sont désignées par des mots comme « *chick*s », « *cunt* » ou « *dogs* »). En gardant à l'esprit la notion de *skopos* définie par Vermeer, la traduction proposée vise essentiellement à rendre compte du registre foncièrement familier du texte afin de restituer au lecteur de la culture cible l'univers dans lequel baignent ces adolescents en marge de la société.

29 Pour commencer, j'ai décidé d'imiter le rythme du texte original avec une *foreignization* au niveau du style – un style qui a tendance à être un peu haché, avec des phrases courtes et factuelles (par exemple, « *Thing is, Desi's hard work. She's drunk and real floppy.* » ; « *She was really smart* », etc.) soulignant l'état d'esprit désabusé, presque insensible, du narrateur. Au contraire, les phrases peuvent s'avérer être

plus longues avec l'usage de parataxes (par exemple, : « *Then Fog laid down his bike and said 'She wanted it'*, *and we all went* Yeah, *and Fog said* [...] *and we all said the way we remembered it till we were sure it was right*. »). Au lieu d'avoir recours à une rationalisation en divisant la phrase en plusieurs phrases plus courtes, j'ai préservé ces parataxes qui marquent un enchaînement de faits importants pour le narrateur – des faits qui sont centrés autour du personnage de Foggo, puisque le narrateur restitue plusieurs fois les mots de ce leader du groupe au sein de la phrase, en ayant recours au discours direct. Cette *foreignization* globale au niveau du style sert à restituer l'état d'esprit du narrateur tel qu'il apparaît dans le texte source : le lecteur a directement accès à une pensée qu'on pourrait parfois qualifier d'immature, notamment lorsque le narrateur évoque la manière dont il a été accusé de viol, manquant d'organisation et étant en général peu structurée.

30 Cependant, la syntaxe orale du texte n'a pas été la seule source de difficulté dans cette traduction. En effet, l'argot – qui retranscrit la manière de parler de ces adolescents – est très répandu dans le texte, surtout lorsqu'il s'agit d'insultes, notamment à caractère sexuel. En gardant à l'esprit le *skopos* qui est, ici, la restitution de ce monde adolescent et marginal au sein de la culture cible, j'ai choisi d'utiliser des expressions françaises faisant partie du registre familier comme « me faisait flipper » pour « *creeped me out* » ou « furax » pour « *mad as a cut snake* », une expression idiomatique australienne. Afin de souligner la conception crue de la sexualité de ces jeunes, j'ai usé d'une vulgarisation en choisissant « gicle », terme argotique, plutôt que « éjacule » pour traduire le verbe « *come* ».

31 En ce qui concerne les insultes comme « *dogs*, *fucken dogs*, *mate* », j'ai choisi un équivalent en français pouvant restituer le sens attribué à « *dogs* » avec « des clochardes, des sales clochardes, mon gars », dans le but de conserver la violence machiste qui soude ces jeunes entre eux. Dans la même logique, une expression en particulier a posé problème dans la traduction, lorsque Foggo dit, l.54-55, «Just about had to roll her in flour to find the wet spot», qui pourrait être considérée comme un idiotisme et qui n'a pas vraiment d'équivalent en français. J'ai donc choisi de domestiquer ce segment en le traduisant par « Je devais presque soulever sa graisse pour voir où elle mouillait », transmettant au lecteur de la culture cible l'idée d'une insulte sur le poids

de la fille, mettant en avant l'identité machiste et marginale de cette bande de garçons.

32 Néanmoins, la domestication que j'ai pu effectuer concernant certains idiotismes dans le texte a été aussi nécessaire pour la traduction des références culturelles. En effet, comme dit précédemment, le but de cette traduction est de restituer au lecteur de la culture cible le portrait d'une jeunesse désabusée, avec sa propre culture – qui est universelle et qu'on pourrait qualifier d'adolescente – et ses propres repères (en attestent les références au sport ou à McDonald's). Par conséquent, l'identité australienne de ces jeunes devient secondaire et n'est pas un véritable enjeu ici. Ainsi, j'ai eu recours à une globalisation en traduisant « *Bundy* » et « *Jimmy* » par « rhum », facilitant ainsi l'immersion du lecteur de la culture cible au sein de cette bande de jeunes. Finalement, on peut affirmer que le peu de références culturelles dans le texte souligne le caractère universel de cette « culture adolescente » au cœur de la nouvelle et renforce la légitimité d'une domestication sur ce point précis.

33 Pour conclure, si l'on considère que la traduction proposée vise essentiellement à rendre compte du registre foncièrement familier du texte, expressif, afin de restituer au lecteur de la culture cible l'univers dans lequel baignent ces adolescents en marge de la société, la *foreignization* au niveau du style très oral du texte source semble essentielle pour retranscrire le manque de structuration de la pensée du narrateur. Au contraire, la domestication au niveau du contenu – notamment en ce qui concerne les références culturelles ou les idiotismes – m'apparaît nécessaire afin d'immerger le lecteur de la culture cible au sein d'une jeunesse désabusée sans se soucier de leur identité australienne, puisque les bandes de garçons errant et participant à des viols collectifs est un thème universel.

BIBLIOGRAPHIE

Berman, Antoine. « La traduction comme épreuve de l'étranger. » *Texte*, no. 4, 1985.

Goudailler, Jean-Pierre. « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités », *La linguistique*, vol. 38, no. 1, 2002, pp. 5-24. https://doi.org/10.3917/ling.381.0005 (https://doi.org/10.3917/ling.381.0005)

Reiss, Katharina. “Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation.” *Poetics Today*, vol. 2, no. 4, 1981, pp. 121–31. JSTOR, https://doi.org/10.2307/1772491. Accessed 6 Jan. 2023.

Turpin, Béatrice. « Le jargon, figure du multiple », *La linguistique*, vol. 38, no. 1, 2002, pp. 53-68. https://doi.org/10.3917/ling.381.0053

Vermeer, Hans J. “Skopos and commission: translational action.” *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, Routledge, pp. 221-232.

AUTEUR

Célia Maafri
Université Toulouse Jean-Jaurès
celia.maafri@sfr.fr